

UMOWA Z UŻYTKOWNIKIEM VIABOX / BENUTZERVERTRAG VIABOX

KONTA W TRYBIE Z ODROZCONĄ PŁATNOŚCIĄ / AUFSCHUBKONTO	
KONTA W TRYBIE PRZEDPŁACONYM / PREPAID-KONTO	

Numer identyfikacyjny klienta / Kunden-ID	
Numer Umowy / Vertrags-ID	
Data zawarcia Umowy / Vertrag geschlossen am	

(dalej: „Umowa” / nachfolgend: „Vertrag”)

zawarta pomiędzy / geschlossen zwischen:

Skarbem Państwa – Generalnym Dyrektorem Dróg Krajowych i Autostrad, ul. Wronia 53, 00-874 Warszawa, Polska (dalej: „GDDKiA”) reprezentowanym przez działającą w jego imieniu i na jego rzecz spółkę Kapsch Telematic Services sp. z o.o., Poleczki Business Park, Budynek A1, ul. Poleczki 35, 02-822 Warszawa, Polska, zarejestrowaną w Sądzie Rejonowym dla m. st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy, pod numerem KRS 0000340505, NIP: 527-261-34-69, (dalej: „Spółka”) / der Staatskasse – dem Generaldirektor für Nationalstraßen und Autobahnen, ul. Wronia 53, 00-874 Warszawa, Polen (nachfolgend: „GDDKiA”), vertreten durch die Gesellschaft Kapsch Telematic Services sp. z o.o., Poleczki Business Park, Budynek A1, ul. Poleczki 35, 02-822 Warszawa, Polen, eingetragen unter der KRS-Nummer 0000340505 beim Amtsgericht für die Hauptstadt Warschau in Warschau, XIII. Wirtschaftsabteilung, NIP: 527-261-34-69, (nachfolgend: „Gesellschaft”), die im Namen und für den GDDKiA handelt

a / und

Użytkownikiem / dem Benutzer:

Przedsiębiorca lub konsument / Unternehmer oder Verbraucher	
Nazwa (firma) przedsiębiorcy lub imię i nazwisko konsumenta / Name (Firma) des Unternehmers oder Vor- und Familienname des Verbrauchers	
Forma prawna / Rechtsform ¹	
Sąd rejestrowy, numer KRS lub wpisu do Ewidencji Działalności Gospodarczej / Registergericht, KRS-Nr. oder Gewerbeanmeldungsnummer ²	
Numer i seria dokumentu tożsamości / Nummer und Serie des Identitätsnachweises ³	
NIP/ TIN (Steuernummer) ⁴	
Adres przedsiębiorcy lub konsumenta – ulica, numer, kod pocztowy, miasto, kraj / Anschrift des Unternehmers bzw. des Verbrauchers: Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Stadt, Land	
Adres do korespondencji – ulica, numer, kod pocztowy, miasto, kraj / Korrespondenzanschrift: Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Stadt, Land	

¹ Dotyczy tylko przedsiębiorców / Gilt nur für Unternehmer.

² Numer KRS – numer w rejestrze przedsiębiorców w Krajowym Rejestrze Sądowym lub jego odpowiednik w zagranicznym rejestrze handlowym / KRS-Nummer – Nummer im Unternehmensregister des polnischen Nationalen Gerichtsregisters bzw. die entsprechende Nummer in einem ausländischen Handelsregister.

³ Dotyczy tylko osób fizycznych / Gilt nur für natürliche Personen.

⁴ NIP dla przedsiębiorców zarejestrowanych w Polsce, TIN dla przedsiębiorców zarejestrowanych poza granicami Polski / NIP für in Polen registrierte Unternehmer, TIN für im Ausland registrierte Unternehmer.

Numer telefonu z numerem kierunkowym kraju i miasta / <i>Telefonnummer mit Landes- und Stadtvorwahl</i>	
Numer telefonu komórkowego z numerem kierunkowym / <i>Mobilfunknummer mit Vorwahl</i>	
E-mail / E-Mail	
Numer fax z numerem kierunkowym / <i>Faxnummer mit Vorwahl</i>	
Preferowany kanał kontaktu / <i>Bevorzugte Art der Kontaktaufnahme</i> ⁵	

Osoba działająca w imieniu i na rzecz Użytkownika upoważniona do podpisania Umowy / Die zur Vertragsunterzeichnung ermächtigte Person, die im Namen und für den Benutzer handelt

Imię i nazwisko / <i>Vor- und Familienname</i>	
Numer i seria dokumentu tożsamości / <i>Nummer und Serie des Identitätsnachweises</i>	

(GDDKiA i Użytkownik są dalej w Umowie łącznie zwani „Stronami”, a oddzielnie „Stroną” / Der GDDKiA und der Benutzer werden nachfolgend gemeinsam als „Vertragsparteien” und gesondert jeweils als „Vertragspartei” bezeichnet)

- w związku z wynikającym z dyspozycji art. 13 ust. 1 pkt 3 w związku z art. 13 ha ust. 1 w związku z art. 13hb ustawy z dnia 21 marca 1985 r. o drogach publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2007 r., Nr 19, poz. 115, z późn. zm.) ustawowym obowiązkiem pobierania przez Generalnego Dyrektora Dróg Krajowych i Autostrad opłaty elektronicznej za przejazd po drogach krajowych lub ich odcinkach, które to drogi określone zostały w rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 22 marca 2011 r. w sprawie dróg krajowych lub ich odcinków, na których pobiera się opłatę elektroniczną, oraz wysokości stawek opłaty elektronicznej (Dz. U. z 2011 r., Nr 80, poz. 433) (dalej: „**Oplata elektroniczna**”) / *im Zusammenhang mit der in Art. 13 Abs. 1 Pkt. 3 in Verbindung mit Art. 13 ha Abs. 1 in Verbindung mit Art. 13hb des Gesetzes über öffentliche Straßen vom 21. März 1985 (bereinigte Fassung: Gesetzblatt Dziennik Ustaw [Dz. U.] 2007, Nr. 19, Pos. 115, mit späteren Änderungen) festgelegten gesetzlichen Pflicht des Generaldirektors für Nationalstraßen und Autobahnen, für das Befahren von bestimmten Nationalstraßen bzw. deren Abschnitten elektronische Maut zu erheben; die o. g. Straßen wurden in der Verordnung des Ministerrates über Nationalstraßen oder deren Abschnitte, auf denen die elektronische Maut erhoben wird, sowie über die Höhe der Mautsätze vom 22. März 2011 bestimmt (Dz. U. 2011, Nr. 80, Pos. 433) (nachfolgend: „Elektronische Maut”);*
- w związku z wynikającym z dyspozycji art. 37a w związku z art. 37c w związku z art. 37ga ustawy z dnia 27 października 1994 r. o autostradach płatnych oraz o Krajowym Funduszu Drogowym (tekst jednolity Dz. U. z 2004 r., Nr 256, poz. 2571, z późn. zm.) ustawowym obowiązkiem zapewnienia przez Generalnego Dyrektora Dróg Krajowych i Autostrad możliwości poboru opłaty za przejazd autostradami (dalej: „**Oplata za przejazd**”) w systemie elektronicznym na zasadach określonych przepisami ustawy z dnia 21 marca 1985 r. o drogach publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2007 r., Nr. 19, poz. 115, z późn. zm.) / *im Zusammenhang mit der in Art. 37a in Verbindung mit Art. 37c in Verbindung mit Art. 37ga des Gesetzes über mautpflichtige Autobahnen und den Nationalen Straßenfonds vom 27. Oktober 1994 (bereinigte Fassung: Dz. U. 2004 Nr. 256, Pos. 2571 mit spät. Änd.) festgelegten gesetzlichen Pflicht des Generaldirektors für Nationalstraßen und Autobahnen, die Möglichkeit zu gewährleisten, die Maut für das Befahren von Autobahnen (nachfolgend: „Transitmaut”) nach Maßgabe des Gesetzes über öffentliche Straßen vom 21. März 1985 (bereinigte Fassung: Dz. U. 2007, Nr. 19, Pos. 115, mit spät. Änd.) mittels des elektronischen Systems zu erheben.*

1. Przedmiot Umowy / Vertragsgegenstand

Przedmiotem Umowy jest określenie zasad i sposobu pobierania przez Spółkę w imieniu i na rzecz GDDKiA od Użytkownika Opłaty elektronicznej lub Opłaty za przejazd w elektronicznym systemie poboru opłat za pomocą urządzenia viaBOX oraz dokonywania rozliczeń między Stronami przy wykorzystaniu wybranego przez Użytkownika typu konta. / *Der Gegenstand dieses Vertrages ist die Festlegung von Regeln und Methoden, nach denen die Gesellschaft im Namen und für den GDDKiA die Elektronischen Maut bzw. die Transitmaut im elektronischen Mautsystem mit Hilfe des viaBOX Gerätes erhebt, sowie nach denen die Abrechnungen zwischen den Vertragsparteien unter Verwendung der vom Benutzer gewählten Kontoart erfolgen.*

Do Umowy znajdują zastosowanie Ogólne Warunki Umowy z Użytkownikiem określonego typu konta (Załącznik 2), które stanowią jej integralną część. / *Auf diesen Vertrag finden die für die jeweilige Kontoart geltenden Allgemeinen Bedingungen des Benutzervertrages (Anlage 2) Anwendung, die seinen wesentlichen Bestandteil darstellen.*

⁵ Preferowany sposób kontaktu wskazywany przez Użytkownika / Vom Kunden bevorzugter Kontaktweg

Pobór Opłaty elektronicznej lub Opłaty za przejazd w elektronicznym systemie poboru opłat możliwy jest przy wykorzystaniu umieszczonego w pojeździe urządzenia viaBOX. Zasady i warunki udostępnienia Użytkownikowi przez Spółkę urządzenia viaBOX oraz sposób korzystania z viaBOX przez Użytkownika zostały określone w Ogólnych Warunkach Umowy z Użytkownikiem. / *Die Erhebung der Elektronischen Maut und der Transitmaut im elektronischen Mautsystem erfolgt unter Verwendung des im Fahrzeug montierten viaBOX Gerätes. Die Regeln und Bedingungen, nach denen das viaBOX Gerät dem Benutzer durch die Gesellschaft zur Verfügung gestellt wird, sowie die Regeln zur Nutzung des Gerätes durch den Benutzer wurden in den Allgemeinen Bedingungen des Benutzervertrages festgelegt.*

2. Metody płatności/ Zahlungsarten⁶

a)	karta debetowa / <i>Debitkarte</i>		c)	karta flotowa (paliwowa) / <i>Flotten- bzw. Tankkarte</i>	
b)	karta kredytowa / <i>Kreditkarte</i> ⁷		d)	gotówka, przelew / <i>Barzahlung, Überweisung</i>	

3. Dokumenty powiązane / Verbundene Unterlagen

Kopia odpisu z KRS lub kopia wpisu do Ewidencji Działalności Gospodarczej / <i>Abschrift aus dem Nationalen Gerichtsregister (KRS) bzw. Eintragung im Gewereregister als Kopie</i> ⁸	
Dokument tożsamości (kopia) / <i>Identitätsnachweis (Kopie)</i>	
Dowód/ody rejestracyjny/e pojazdu/ów (kopia/e) / <i>Fahrzeugschein(e) (Kopie)</i>	
Dokumenty potwierdzający/e poziom emisji spalin - EURO pojazdu/ów (kopia/e) / <i>Nachweis der EURO-Schadstoffklasse des Fahrzeugs/der Fahrzeuge als Kopie(n)</i> ⁹	
Pełnomocnictwo (przedłożone) / <i>(vorgelegte) Vollmacht</i>	
Gwarancja / <i>Garantie</i> ¹⁰	

4. Doładowanie automatyczne / Automatische Aufladung

Automatyczne doładowanie konta przedpłaconego / <i>Automatische Aufladung des Prepaid-Kontos</i>	
Próg doładowania dla jednego pojazdu (minimalnie 100 PLN) / <i>Der Mindestbetrag für Kontoaufladung pro Fahrzeug (mindestens 100 PLN)</i>	
Kwota doładowania dla jednego pojazdu (minimalnie 120 PLN a maksymalnie 1.000 PLN) / <i>Der Aufladebetrag pro Fahrzeug (mindestens 120 PLN, maximal 1000 PLN)</i>	

⁶ Należy wskazać formy płatności poprzez umieszczenie znaku „X” przy wybranych polach a)-d); pierwszy wybór nie determinuje metod płatności, które mogą być używane przy kolejnych transakcjach / *Wählen Sie bitte die gewünschten Zahlungsarten durch Eintragung des „X“-Zeichens in den entsprechenden Feldern a)-d); die erste Wahl entscheidet nicht über die bei späteren Transaktionen verwendete Zahlungsart.*

⁷ W tym karta przedpłacona / *einschließlich Prepaid-Karte.*

⁸ Dotyczy tylko przedsiębiorców / *Gilt nur für Unternehmer.*

⁹ Wpis poziomu emisji spalin - EURO na podstawie rozporządzenia Ministra Infrastruktury z dnia 17 listopada 2010 r. zmieniającego rozporządzenie w sprawie szczegółowych czynności organów w sprawach związanych z dopuszczeniem pojazdu do ruchu oraz wzorów dokumentów w tych sprawach (Dz. U. z 2011 r., Nr 36, poz. 182) lub na podstawie rozporządzenia Ministra Infrastruktury z dnia 31 marca 2009 r. w sprawie certyfikatów potwierdzających spełnienie przez pojazd odpowiednich wymogów bezpieczeństwa lub warunków dopuszczenia do ruchu (Dz. U. z 2009 r., Nr 54, poz. 443) dokonywany jest przez producenta lub importera będącego upoważnionym przedstawicielem producenta pojazdu. W przypadku braku stosownych dokumentów, określenie poziomu emisji spalin pojazdu należy dokonać zgodnie z wytycznymi określonymi w Załączniku Nr 2a § 1 pkt. 2 lit a – e i pkt. 3 lit. a – e rozporządzenia Ministra Infrastruktury z dnia 27 września 2003 r. w sprawie szczegółowych czynności organów w sprawach związanych z dopuszczeniem pojazdu do ruchu oraz wzorów dokumentów w tych sprawach (Dz. U. z 2007 r., Nr 137, poz. 968, z późn. zm.) / *Die EURO-Schadstoffklasse des Fahrzeugs wird nach Maßgabe der Verordnung des Ministers für Infrastruktur zur Änderung der Verordnung über detaillierte Amtshandlungen der Organe im Zusammenhang mit der Zulassung von Fahrzeugen zum Verkehr sowie über die Muster von diesbezüglichen Unterlagen vom 17. November 2010 (Dz. U. 2011, Nr. 36, Pos. 182) oder nach Maßgabe der Verordnung des Ministers für Infrastruktur über Zertifikate zur Bestätigung der Erfüllung von Sicherheitsanforderungen oder Zulassungsvoraussetzungen durch das Fahrzeug vom 31. März 2009 (Dz. U. 2009, Nr. 54, Pos. 443) durch den Fahrzeughersteller bzw. den als sein ermächtigter Vertragshändler geltenden Importeur eingetragen. Sind entsprechende Unterlagen nicht vorhanden, ist die Schadstoffklasse des Fahrzeugs nach den Vorgaben der Anlage Nr. 2a § 1 Pkt. 2 Buchstabe a – e und Pkt. 3 Buchstabe a – e der Verordnung des Ministers für Infrastruktur über detaillierte Amtshandlungen der Organe im Zusammenhang mit der Zulassung von Fahrzeugen zum Verkehr sowie über die Muster von diesbezüglichen Unterlagen vom 27. September 2003 zu bestimmen (Dz. U. 2007, Nr. 137, Pos. 968, mit spät. Änd.)*

¹⁰ Dotyczy Użytkowników posiadających konto z odroczoną płatnością, z wyłączeniem Użytkowników korzystających z poręczenia ze strony dostawcy karty flotowej. / *Gilt für die Inhaber der Aufschubkonten mit Ausnahme derjenigen, die eine Bürgschaft des Flottenkartenanbieters besitzen.*

Oświadczam, że wszystkie informacje podane przeze mnie w Umowie są poprawne, prawdziwe i nie wprowadzają w błąd. Podpisując Umowę wyrażam zgodę, aby podmioty zaangażowane w funkcjonowanie i obsługę Krajowego Systemu Poboru Opłat Elektronicznych oraz Manualnego Systemu Poboru Opłat, tj. GDDKiA, Spółka oraz podmioty przez każde z nich z osobna upoważnione, miały prawo do przetwarzania i przechowywania moich danych osobowych, w tym między innymi w formie elektronicznej, dla celów realizacji Umowy, obsługi i postępowania z ewentualnymi roszczeniami, a także dla celów statystycznych, zgodnie z obowiązującym prawem. / *Hiermit erkläre ich, dass alle von mir in diesem Vertrag gemachten Angaben korrekt, wahrheitsgemäß und nicht irreführend sind. Mit der Unterzeichnung dieses Vertrags erkläre ich mich damit einverstanden, dass die für den Betrieb des elektronischen Mautsystems zuständigen Subjekte, d. h. der GDDKiA, die Gesellschaft und die von jedem von ihnen selbständig befugten Subjekte das Recht haben, meine persönlichen Daten u. a. in elektronischer Form zu verarbeiten und aufzubewahren, sofern dies für die Vertragserfüllung, für Servicezwecke, für die Behandlung eventueller Ansprüche sowie für Statistikzwecke gemäß den geltenden Rechtsvorschriften erforderlich ist.*

Oświadczam / Ich erkläre	<input type="checkbox"/>
Podpis Użytkownika lub osoby upoważnionej / Unterschrift des Benutzers bzw. der ermächtigten Person	<input type="text"/>

Oświadczam, że zapoznałem się z treścią aktów prawnych dotyczących obowiązku zapłaty Opłaty elektronicznej i Opłaty za przejazd, w tym dotyczących możliwości zapłaty Opłaty za przejazd w systemie elektronicznego poboru opłat, moimi prawami i obowiązkami w tym zakresie. Oświadczam, że treść tych aktów prawnych jest dla mnie w pełni zrozumiała. / *Ich erkläre hiermit, dass ich den Inhalt der Rechtsakte in Bezug auf die Pflicht zur Entrichtung der Elektronischen Maut und der Transitmaut, einschließlich der Möglichkeit, die Transitmaut im Rahmen des elektronischen Mautsystems zu entrichten, sowie meine Rechte und Pflichten in dieser Hinsicht zur Kenntnis nahm. Ich erkläre, dass der Inhalt der o. g. Rechtsakte für mich vollkommen verständlich ist.*

Oświadczam / Ich erkläre	<input type="checkbox"/>
Podpis Użytkownika lub osoby upoważnionej / Unterschrift des Benutzers bzw. der ermächtigten Person	<input type="text"/>

Oświadczam niniejszym, że otrzymałem i zapoznałem się z treścią Ogólnych Waunków Umowy z Użytkownikiem stanowiących jej integralną część oraz akceptuję je i przyjmuję do stosowania / *Ich erkläre hiermit, dass ich die Allgemeinen Bedingungen des Benutzervertrages, die wesentlicher Bestandteil dieses Vertrages sind, erhielt und zur Kenntnis nahm; ich akzeptiere diese und nehme sie an.*

Oświadczam / Ich erkläre	<input type="checkbox"/>
Podpis Użytkownika lub osoby upoważnionej / Unterschrift des Benutzers bzw. der ermächtigten Person	<input type="text"/>

Wyrażam zgodę na udostępnienie oraz przetwarzanie moich danych, w tym danych osobowych zawartych w Umowie dla celów marketingowych, w tym na otrzymywanie informacji handlowej np. newslettera w formie elektronicznej, w tym za pomocą poczty e-mail, na adres wskazany w niniejszej Umowie. / *Ich bin mit der Zurverfügungstellung und Verarbeitung meiner Daten, einschließlich meiner im Vertrag enthaltenen persönlichen Angaben für Marketingzwecke einverstanden, insbesondere mit dem Erhalt von Handelsinformationen wie Newsletter in elektronischer Form, insbesondere durch elektronische Post an die in diesem Vertrag angegebene Adresse.*

Wyrażam zgodę / Ich stimme zu	<input type="checkbox"/>	Nie wyrażam zgody / Ich stimme nicht zu	<input type="checkbox"/>
-------------------------------	--------------------------	---	--------------------------

Podpis Użytkownika lub osoby upoważnionej / Unterschrift des Benutzers bzw. der ermächtigten Person	<input type="text"/>
---	----------------------

Umowa wraz ze wszystkimi Załącznikami stanowi wyłączne i kompletne porozumienie Stron w odniesieniu do jej przedmiotu i zastępuje wszelkie poprzednie pisemne umowy Stron z nim związane. / *Dieser Vertrag stellt zusammen mit sämtlichen Vertragsanlagen eine ausschließliche und vollständige Vereinbarung der Vertragsparteien in Bezug auf den Vertragsgegenstand dar und ersetzt alle diesbezüglichen früheren schriftlichen Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien.*

Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych: polskiej i angielskiej. W przypadku rozbieżności pomiędzy wersjami językowymi wiążąca będzie wersja polska. Umowa, której integralną część stanowią załączniki wymienione poniżej, została zawarta w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. / *Dieser Vertrag wurde in zwei Sprachversionen abgefasst: polnisch und englisch. Sollten inhaltliche Abweichungen zwischen den beiden Sprachversionen festgestellt werden, gilt die polnische Version als verbindlich. Dieser Vertrag, dessen wesentlichen Bestandteil die nachstehend aufgeführten Anlagen darstellen, wurde in zwei gleichlautenden Exemplaren ausgefertigt; jede Vertragspartei erhält ein Exemplar.*

Załączniki / Anlagen:

1. Lista zarejestrowanych pojazdów / *Liste der registrierten Fahrzeuge*,
2. Ogólne Warunki Umowy z Użytkownikiem / *Allgemeine Bedingungen des Benutzervertrages*,
3. Instrukcja obsługi viaBOX / *viaBOX Gebrauchsanleitung*,
4. Formularz zgłoszenia utraty lub uszkodzenia viaBOX / *Formular für viaBOX Schadens- oder Verlustmeldung*,
5. Aktualne stawki Opłaty elektronicznej oraz Opłaty za przejazd / *Aktuelle Mauttarife und Mautgebühren*,
6. Formularz pełnomocnictwa / *Vollmachtsformular*,
7. Istotne postanowienia gwarancji bankowej / *Hauptbestimmungen der Bankgarantie*,
8. Formularz reklamacji / *Reklamationsformular*,
9. Kopia odpisu z KRS/wypisu do Ewidencji Działalności Gospodarczej albo inny odpowiadający dokument w przypadku przedsiębiorców niezarejestrowanych w Polsce / *Abschrift aus dem Nationalen Gerichtsregister (KRS) bzw. Eintragung im Gewereregister als Kopie oder ein gleichwertiges Dokument im Falle von nicht in Polen angemeldeten Unternehmern*,
10. Kopia dokumentu tożsamości osoby podpisującej Umowę / *Kopie des Identitätsnachweises des Vertragsunterzeichners*,
11. Kopia/e dowodu/ów rejestracyjnego/ych pojazdu / *Kopie des Fahrzeugscheins/der Fahrzeugscheine*,
12. Kopia/e dokumentu/ów potwierdzającego/ych poziom emisji EURO pojazdu / *Nachweis der EURO-Schadstoffklasse des Fahrzeugs/der Fahrzeuge als Kopie(n)*.

Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. / *Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.*

Miejsce, data zawarcia Umowy / <i>Ort, Datum der Vertragsunterzeichnung</i>	
Podpis osoby uprawnionej / <i>Unterschrift der befugten Person</i>	
Miejsce, data zawarcia Umowy / <i>Ort, Datum der Vertragsunterzeichnung</i>	
Czytelny podpis Użytkownika lub osoby upoważnionej / <i>Leserliche Unterschrift des Benutzers bzw. der ermächtigten Person</i>	